

Poesi utan gränser 2014

Poesi utan gränser har gått in på sitt sjätte år!

År 2009 anordnade Uppsala språklärarsällskap på initiativ av Reza Rezvani en poesitävling för skolungdomar i Uppsala län. Poesitävlingen fick det passande namnet *Poesi utan gränser*. Elever på högstadiet och gymnasiet inbjöds nämligen att skriva dikter på vilket utländskt språk de ville - ett språk de lärde sig i skolan eller ett språk de talade hemma. Den bärande tanken har alltsedan början varit att sätta strålkastarljuset på så många som möjligt av de språk i världen som i den svenska skolan röner mindre uppmärksamhet än svenska och engelska. Följaktligen togs ifrån början engelskan inte med. Svenskan finns dock alltid representerad eftersom alla dikter förses med en översättning eller sammanfattning på svenska.

Genom att betona alla språks lika värde är *Poesi utan gränser* inte bara en poesitävling utan också i högsta grad ett integrationsprojekt.

Under de sex år som nu gått har skolungdomar deltagit i *Poesi utan gränser* med dikter på följande 23 språk: amarigna, arabiska, armeniska, bengaliska, bosniska, dari, estniska, franska, italienska, kinesiska, lettiska, litauiska, nordkurdiska, persiska, polska, ryska, serbiska, somaliska, spanska, sydkurdiska, thai, turkiska, och tyska. Dock är samtliga språk inte representerade varje år. Vi har också börjat lite smått med engelska, men bara för elever i årskurs 6.

På Världspoesidagen den 21 mars 2009 hölls den första finalen i *Poesi utan gränser* i ett tält på Vaksala torg med 31 deltagare. Efter denna något blygsamma början har poesitävlingen vuxit i prestige och blivit ett återkommande inslag i Uppsalas kulturliv. Sedan 2010 äger den årliga finalen rum på Uppsala Stadsbibliotek med invigningstalare som Soran Ismael och Cecilia Wikström.

Men finalen är bara kulmen på många månaders arbete för styrelsen i föreningen *Poesi utan gränser* och för deltagande lärare och elever. Så här går poesitävlingen till:

- Språklärarna i Uppsala län inbjuds till en informationskväll under hösten.
- De lärare som vill låta sina klasser delta i *Poesi utan gränser* arbetar med sina elever kring poesiskrivning i sina respektive språk.
- Utgångspunkten är de skriftliga handledningar för lärare och elever som ligger på föreningens hemsida www.poesiutangranser.se. Men styrelsen hjälper också till med praktisk handledning och workshops på skolorna och på Stadsbiblioteket.

- Varje lärare får skicka in högst tre dikter i varje undervisad grupp till föreningens hemsida. Dessa dikter kan röstas fram av eleverna inom klassen eller väljas ut av läraren.
- Om det inte finns någon annan möjlighet får en elev själv skicka in sin dikt.
- Det är inte tillåtet att skicka mer än en dikt per elev.
- De dikter som kommer in skickas till en jury bestående av infödda experter i respektive språk.
- Juryn väljer de tre bästa dikterna i varje språk och nivå. I varje språk kan det därmed finnas högst tre grupper vid finalen. (Exempel: elever som studerar spanska på nivåerna 1 och 2 tävlar sinsemellan, elever som studerar spanska på nivå 3 och högre tävlar i en annan grupp och elever med spanska som modersmål i en tredje grupp.) I modersmål finns det oftast ingen nivåindelning.
- De elever som valts ut av juryn går vidare till finalen, som äger rum på Stadsbiblioteket i Uppsala på Världspoesidagen den 21 mars, eller den söndag som ligger närmast.
- Finalen har formen av en "Poetry slam", det vill säga att varje elev läser själv sin dikt, som också måste föras med svensk översättning eller en sammanfattning på svenska.
- Huruvida dikten blir etta, tvåa eller trea avgörs av två domare som är experter i respektive språk. Dessa tar också hänsyn till publikens reaktioner.
- Alla deltagare i finalen får diplom, var sin bok skänkt av Stadsbiblioteket samt priser i form av biobiljetter: en biljett till tredjepristagaren, två biljetter till andrapristagaren och tre biljetter till förstapristagaren.
- Alla deltagare i finalen får en lott med vilken en elev kan vinna en tvåveckors språkresa till England, sponsrad av Språkpunkten (www.sprakpunkten.se) och föreningen Poesi utan gränser.
- Alla lärare vars elever går till final deltar i ett eget lotteri med fina vinster.
- Mer om *Poesi utan gränser* finns att läsa på www.poesiutangranser.se. Där ligger också handledningarna, fotografier och filmer från tävlingarna samt kontaktuppgifter till styrelsen för föreningen Poesi utan gränser.

Detta häfte innehåller de dikter som lästes på finalen den 16 mars 2014. Engelska åk 6 står sist, övriga språk står i bokstavsordning.

Uppsala, maj 2014

För styrelsen i föreningen Poesi utan gränser

Birgit Harling

Vice ordförande

Amarigna

Daniel Nilc

Celsiuskolan

ሃገር

አረ አንቺ አገር ምንድነሽ?
 መለወጫ መተኪያ የሌለሽ
 ቀይሮ የማይሰጡሽ የማይለውጡሽ፤
 ለባዕዳን የማይሰጧት የማይቸረቸርዋት፤
 የማይነግዷት የማይሸቅጧት፤
 የሐልውናችና ማረጋገጫ ዋስትና፤
 የኢትዮጵያዊነት መገለጫ ነሽና፤
 ጅግናውን ጴጥሮስ የገበርንልሽ፤
 ባደባባይ ግንባሩን ለጥይት የሰጠልሽ፤
 በጅግኖቹ ልጆቹ ደም የተበጀሽ፤
 አረ አንቺ አገር ምንድነሽ?
 መለወጫ መተኪያ የሌለሽ
 ከትውልድ ትውልድ የተሰጠሽ አደራ፤
 የዐይናችን ብሌን የልባችን ጮራ፤
 ሆያ ሆዬ ብለን የጨፈርንብሽ፤
 አሲዮ ቤሌማ ብለን ያዜምንብሽ፤
 የጌታዬን በር አስከፍቼ ሙልሙል የበላሁብሽ፤
 ገመዱን ገምጌ ጅራፍ ያጮሁኩብሽ፤
 እንሾሽላ ተቀብቼ ያጌጥኩብሽ፤
 የገና ጫወታ የተጫወትኩብሽ፤
 እስክታና ሄቦላላ የጨፈርኩብሽ፤
 አረ ስንቱ! ምግባችን ያማረ ነው፤
 ቁርጡ ክትፎ የበላነው፤
 ጠጅ ጠላው የጠጣነው፤
 ጮማ ሥጋ የቆረጠነው፤
 ደስታ ሃዘኑን ያሳለፍነው፤
 ምሽ ወርደን ያለቀሰነው፤
 ሰላቶውን ያዋረድነው፤
 \ አንበርክክን ጫማ ያሳምነው፤
 ታንክ በጎራዴ የመታነው፤
 ጎሳ ብለን ዘርን ያለዳነው፤
 ኢትዮጵያዊነት ሐብረቱ ነው፤
 የማይነጣጠል መታወቂያው አሱ ነው፤
 የማይነጣጠል መታወቂያው አሱ ነው።

Moderlandet Etiopien

Dikten handlar om kärleken till moderlandet och den oföreglömliga tid som jag tillbringade där.

Mitt hemland som inte kan säljas till andra . Vi beskriver vår tillvaro genom det.

Vår påve Petros valde att dö för sitt hemland i stället för lyda fascisterna. Han offrade sitt liv och blev därigenom det Etiopiska folkets martyr.

Men den goda maten som jag åt där och den kulturella musiken som jag dansade till där gav också andra minnen. Jag minns mitt hemland och vad det betyder för mig. Jag minns också de framgångar som vi har uppnått, framgången när vi kunde straffa inkräktarna i vårt land. Vår solidaritet kommer inte att brytas i generationer framöver. Våra förfäder hade aldrig accepterat den etniska splittring som finns i dag, som har lett till det hat som finns mellan stammarna.



ታገል ተነሳና

ለመብት ለነጻነት፣
 ለሰው አኩልነት፣
 ለሃገር ሀልውና፣
 ለነጻነት ፋና፣
 መብትህን እንዲከበር፣
 ፍትሕም እንዲሰጥ፣
 ምዝብራ እንዲወገድ፣
 ኣዲዝዳዥ እንዲሄድ፣
 ጭቆናን አባሮ፣
 ሰው እንዲኖር አብሮ፣
 አብር ተነሳና፣
 ጣለው መንግልና፣
 መብትን የማይቸፋት፣
 ገዝተው የማይሸልሙት፣
 ቆርጠው ካልታገሉት፣
 ድሃው እንዲበላ፣
 ሰው እንዳይገላ፣
 የነጣው እንዲያገኝ፣
 ተነስ አሻፈረኝ፣
 በርትተህ ከሰራህ፣
 ከግቡ መድረስህ፣
 ድል መጎናጸፍህ፣
 አይቀሬ ነውና፣
 አብር ተነሳና፣
 ጣለው መንግልና፣
 ልቡ ለተበዳ፣
 ድሃውን ላላዳ፣
 ከርሱን ለሚሞላ፣
 አብር ተነሳና፣
 ጣለው መንግልና፣
 መትመም ነው መገስገስ፣
 ዕንባው እንዲታበስ፣
 የሚበላው አጥቶ፣
 ጭቆናው በርትቶ፣
 ጥቂት ጠግቦ በልቶ፣
 ማደሩ እንዲቀር፣
 መብቱ እንዲከበር፣
 ልሳኑ ተዘግቶ፣
 ክብሩ ከተገፋ፣
 አብር ተነሳና፣
 ጣለው መንግልና።

Kämpa för din frihet

Kämpa för din frihet
 Jämställdhet
 för ditt land
 för dina rättigheter
 för att motverka utsugning av människor för
 att undvika förtryck.
 Förenas och kämpa.
 Du kan inte få demokratin som en gåva
 Du måste kämpa för att få den.
 Kämpa för ett värdigt liv
 för att motverka lidande.
 Vakna! och arbeta hårt för att nå ditt mål. Det
 är inte omöjligt att få din frihet.
 Kasta ut de som har statsmakten och tar
 mutor
 som inte bryr sig om de fattiga.
 Kämpa för din frihet
 för att tala, skriva, rösta och demonstrera.
 Låt oss tillsammans kämpa mot förtrycket
 från en minoritet.
 Tillsammans skapar vi en tsunami för
 diktatorer.



ሠላም

ሠላም ሠላም - ብዬ ልቤ ሲመኝሽ፤
በብሉይ በዓዲስ - ተጽፋል ስምሽ፤
የኔ ሰላምዬ - እንደምን አለሽ፤
የኔ ብርቱካኔ - አበባዬ ነሽ፤
ቁመናና ፀገር - ውበት አድሎሽ፤
ስንቱን አፈዘዝሽው - ቀልብ እየነሳሽ፤
የሽቶሽ ጠረኑ - ከወዲያ ቢሸተኝ፤
ልቤን ንስት አድርጋ - መንፈሴን ሰወረኝ፤
አንቺ ጉዞ አድርገሽ - ወደ ኢየሩሳሌም፤
በሃሳብ ስኳትን - እኔ አንቺን ሳልም፤
የጊዜው መጋተት - የሌሊቱ መርዘም፤
አንቺ ታቦት - ሆነሽ እኔ ስመኝሽ፤
እሺ ትደኝ ደሆን - ለኔ እራርተሽ፤
እሺ ትደኝ ደሆን - ለኔ እራርተሽ።

Selam

Selam, jag längtar så efter dig.
Efter dig med det bibliska namnet
Efter dig som är en så vacker blomma
Du är så fin och ditt hår så vackert.
Hur många hjärtan fångade inte du med din
skönhet?
Jag tappade andan varje gång jag förnam din
doft.
När du reste till Jerusalem reste jag med dig i
mina tankar.
Oavbrutet tänker jag på dig.
Fjärran från dig går tiden långsamt
och nätterna bli långa.
Kan inte du älska mig som jag älskar dig?
Kan inte du älska mig som jag älskar dig?



Arabiska

Ensam tävlare: Mouhsena Tabasha

Västerängskolan Bålsta

Jag lämnade min barndom

Jag lämnade min barndom, det var mitt öde.
Med tårfyllda ögon och ett krossat hjärta gick
jag.

Jag dolde min sorg och även spåren av den.

Jag lämnade den värld som var min och tog
slut.

I min värld som jag hade slagit mig till ro, där
fanns min nutid och min fördolda framtid.

Där skulle jag börja ett liv bortom alla
bekymmer och hjärtesorger.

I mitt hjärta finns en evig längtan.

Jag är förälskad i de blommorna med den
ljuvliga doften.

Denna doft omger alla människor. De
människor som jag levde med i mina vackraste
tider.

Vi tillbringade nätter ihop tills solen gick upp.

Mitt land omfamnade mig för att jag skulle
växa och blomstra...

Men staden lever kvar i mitt hjärta i
blommornas färg.

Damaskus, du finns i mitt hjärta vid varje
soluppgång

må du återfå din trygghet efter ditt stora
tålamod.

طفولتى فارقت

المنكسر قلبى و عيني فى الدمع و مشيت
القدر هو فكذاك طفولتى فارقت
اندثر و كان عالم فارقت
الاثر و اريت و حزنى اخفيت
المستتر و فجرى حاضرى هنا
استقر كنت حيث هنا كعالمى
استمر و لاز الحنين قلبى فى
القهر و الهم بعد حياتى ابدأ هنا
البشر كل عن اناس تزين
الطهر برائحه الزهور تلكا عشق
الفجر لطلوع ليال اتسامرنا
عمر باجمل معى اعاشو اناس
الزهر كلون قلبى فى زالت لامدينه و لكن
ازدهرو لأكبر حضنتنى بلد
الصبر هذا بعد امانك لكى اللهاعاد
فجر كل مع املى انتى شام



Franska steg 1-2

Första pris: Salah Eddine Hamdouchi

Eriksbergsskolan

La Guerre

Arrête , tout le monde est triste.
On veut de la paix,
Tu as tué nos soeurs et nos frères .

Tu n'as pas de couleur, même pas le noir.
Tu n as rien à expliquer.

Je tourne à droite puis à gauche.
Nos coeurs sont morts, il ne reste que la
bouche.

Si les fleurs meurent, elles reviendront un
jour.
Mais si l'homme meurt, Il ne reviendra
jamais.

Kriget

Stanna, hela världen är ledsen.
Vi vill ha fred.
Du har dödat våra systrar och bröder.

Du har ingen färg, inte ens svart.
Du har ingenting att förklara.

Jag svänger till höger sedan till vänster.
Våra hjärtan är döda, bara munnen är kvar.

Om blommorna dör så kommer de tillbaka
en dag.
Men om människan dör kommer hon aldrig
tillbaka.

Delat andra pris: Nathalie Levenfalk

Björkvallsskolan

chatte volante

Une chatte marron,
marron comme chocolat,
volait sous la lune.
Ba baam!
Elle a volé dans un avion.
Oops. Elle est morte.

Den flygande katten

En brun katt,
brun som choklad,
flög under månen.
Ba baam!
Hon flög in i ett flygplan.
Oops. Hon är död.

Franska steg 1-2. Delat andra pris: Lovisa Aronsson

Eriksbergsskolan

Un matin de printemps En morgon på våren

Un matin de printemps

J'ai envoyé une lettre

et je me demandais;

‘Pouvez-vous m'emmener loin d'ici ‘?’

Millier de lettres

et une centaine de mots

et une question brûlante,

à qu'il me faut une réponse.

Plusieurs jours ont passé

J'ai attendu avec impatience

parce que j'ai voulu ta réponse,

et j'ai voulu que ce soit ‘oui’.

Et un matin de printemps

j'ai reçu une lettre

que j'avais longtemps peur d'ouvrir,

comme je ne savais pas ce que tu avais répondu.

Mais j'étais fou de joie bientôt,

parce que tu avais répondu ‘oui’.

En morgon på våren

Skickade jag ett brev

Och jag undrade,

‘Kan du ta med mig långt härifrån?’

Tusentals bokstäver

Och hundratals ord

Och en brännande fråga,

Som jag behövde ett svar på.

Många dagar passerade,

Och jag väntade otåligt,

För jag ville ha ditt svar,

Och jag ville att du skulle säga ‘ja’.

Och en morgon på våren,

Fick jag ett brev,

Som jag länge var rädd för att öppna,

För jag visste inte vad du hade svarat.

Men snart blev jag överlycklig,

För du hade svarat ‘ja’.



Under sina sex år har Poesi utan gränser gång på gång slagit alla publikrekord för en söndag på Uppsala Stadsbibliotek.

Här välkomnas publiken av ordförande Reza Rezvani

Franska steg 3 +

Första pris: Rebecka Tomasson
Katedralskolan IB12

Le langage de l'amour : Kärlekens språk :

'Bonjour'
'Qu'est-ce que tu fais?'
'As-tu vu mon ami ?'
'Excuse-moi, j'aime ton pull'
'Je pense que... tu es très belle aujourd'hui'
'Aide-moi, parce que je ne peux pas vivre
tout seul dans un monde comme le nôtre'
Toutes les choses que tu aurais pu dire
Toutes les choses que tu n'as pas dites
Les premières choses que j'avais voulu te
dire
Et toutes les choses que je n'ai jamais dites

Je ne te les ai pas dites parce que je ne parle
pas le langage de l'amour
Quand on parle le langage de l'amour
on parle avec l'âme, le coeur, le corps
On les donne à l'amant, on les utilise pour
l'amour
Quand je lui parle,
je parle avec anxiété, peur, obscurité
Et on ne peut pas utiliser l'obscurité
pour créer la plus belle chose au monde

Si j'avais su parler le langage de l'amour
avec toi,
je ne t'aurais dit rien du tout
J'aurais utilisé le silence au lieu des mots
J'aurais écrit toutes les choses que je pense
si je te voyais
Je décrirais ton visage quand tu ris
tes yeux quand tu baïlles
tes bras quand tu te concentres
et comment tu t'accroupis quand tu n'as pas
dormi la nuit précédente

Et quand je l'avais fait
j'aurais brûlé les feuilles dans le feu
comme le jour de l'amour

'Goddag'
'Vad gör du?'
'Har du sett min vän ?'
'Ursäkta mig, jag tycker om din tröja'
'Jag tycker att... du är hemskt vacker idag'
'Rädda mig, för jag kan inte överleva
i en värld så som vår'
Allting som du skulle ha sagt
Alla de saker som du aldrig sade
Det allra första som jag skulle ha sagt till dig
Och alla de saker som jag aldrig sade

Jag sade aldrig till dig eftersom jag inte talar
kärlekens språk
När man talar kärlekens språk
talar man med själen, hjärtat, kroppen
Man ger dem till älskaren, man använder
dem för kärleken
När jag talar det,
talar jag med ångest, rädsla, mörker
Och man kan inte använda mörker
för att skapa det vackraste i hela världen

Om jag skulle tala kärlekens språk med dig,
skulle jag inte säga någonting alls
Jag skulle använda tystnaden istället för ord
Jag skulle skriva ner allting jag tänker på
när jag ser dig
Jag skulle beskriva ditt ansikte när du
skrattar
dina ögon när du gäspar
dina händer när du koncentrerar dig
och hur du krymper ihop när du inte har sovit
natten innan

Och när jag hade gjort det
skulle jag bränna upp det i elden
precis som rädslan för kärleken

Franska steg 3+. Andra pris: Natalie Ottosson

Katedralskolan IB13C

*Vos étreintes sont confortables
votre rire me comble de joie,
vous êtes incroyable,
vous êtes mignon comme un liégeois.*

*Vos beaux yeux,
vos cheveux soyeux.*

*Vous êtes toujours là,
Tous les jours de l'année, pour moi.*

*Vous êtes merveilleux,
Vous êtes élégant,
Vous me faites joyeux
Et vous avez un flamant.*

Dina kramar är mysiga,
ditt skratt fyller mig med glädje,
du är otrolig,
du är söt som en semla.

Dina vackra ögon,
ditt sametslena hår,

Du finns alltid där,
alla dagar om året, för mig.

Du är underbar,
du är snygg,
du gör mig lycklig,
och du har en flamingo.



Prisutdelning i franska steg 3+

Kurdiska

Ensam tävlare: Alan Koyi

Alan Koyi

ژانسی من و دایم



که نه دایم بیوم و چایم کرده وه
سه بریم کردن نه لهما نه کسک
ژور نه وه سکن به نهاره وه
به دور و کولمدا دیتا و دینکه وه
نه و به پوولکه به ش دایمک بیوم
که ر وه کتور بۆم بۆم مه سوولنا
ژمانی کوردی پشراوی فستورکردم
نه گه ل کورده و انگی جوان
به سی کورده و کورده سنان
که رود با چه ندرین شانی تر به سه فان
بویسه نه مه وین بیلیم دایسه گسنان
نه وه کتا نه چارکسی به هه موم
هه گه به هه زاره کان
بۆدک بیل دایمگور سولیم
چوونکه منک نه انوارا پشنگه بانه
به گه لکه ان نه ووتراوه که به هه گه گه
نه ژیس پس ی دایمکله
دایسه گسنان

Mitt och min mammas liv

När jag föddes och öppnade ögonen
såg jag bara en person
som ägnade sin tid åt mig
och värnade om mig.
Den fjärielen var min mamma.
Hon brann som ett ljus för mig
lärde mig det rena kurdiska språket
och allt fint beteende.
berättade om kurder och Kurdistan
och andra saker i hundratal.

Därför vill jag säga:
Här är det mamma.
Istället för ett ljus
borde det tändas
tusen ljus för dig
därför att du har uppfostrat mig så
Det har inte sagts på skoj
att paradiset ligger under mammornas
fötter.
Min älskade mamma

Lettiska

Ensam tävlare: Dagnija Cerina Rudzite

Rosendalsgymnasiet

-Viss priekš manis-

Katrs vārds ko saki tu,
vienmēr man sirdī stāvēs,
Neskaitāmas dienas ar tevi ,
vai tu raudi vai smejiēs
Vienmēr laiks paies ātri,
Kad blakus tu man esi
tu,kā saules stariņš
manā sirdī uzrodies,
no nezin kurienes un nez kā.
Es katru minūti par tevi sapņoju,
klusībā cerot tevi ieraudzīt
Neaizej un paliec līdz nāve mūs šķirs.

-Allt för mig-

Varje ord som du säger,
kommer stanna i mitt hjärta för alltid.
Alla dagar med dig,
när du gråter eller skrattar,
Kommer alltid tiden gå snabbt.
När du är bredvid mig,
är du som solen som skiner i mitt hjärta,
och jag vet inte hur eller varifrån det
kommer.
Jag drömmer varje minut om dig,
och djupt inne hoppas jag att få träffa och se
dig.
Och snälla, gå inte, stanna tills livet tar slut.

Litauiska

Egle Urbonaviciute
Rosendalsgymnasiet

Paslaptis

Tu sakai kad tau nerūpi,
Bet kodėl meluoji tu?
Tu sakai, kad to nenori,
Bet kodėl slepi tu tai?
Visi galvoja, kad tu neturi jausmų-
Bet jie juk nepažįsta tavęs.
Visi galvoja, kad tavo širdis ledinė,
Bet jie nežino kodėl suledėjo ji.
Tu esi tokia paslaptinga persona,
Gaila, kad niekas nenori žinoti kodėl.
Jie mato subrendusią merginą, kuri yra jauna,
Bet tu manai, kad tavo siela sena.
Kiekvieną dieną mato jie didelę šypsena-
Kiekvieną naktį verki tu.
Visi galvoja, kad tu turi viską,
Bet tu esi tokia vieniša.
Mano ašaros raudonos- pilnos skausmo.
Aš turiu tokia didelę širdgėlą,
Kurią slepiu aš su kauke.
Nori nuimti tą kaukę?
Nori pasidalinti su savim mano širdgėlą?
Nori sušildyti mano ledinę širdį?
Pasiruošk tam, ką tu išgirsi-
Ši istorija pakeis tavo gyvenimą.

Hemlighet

Du säger att du bryr dig inte,
Men varför ljuger du?
Du säger att det vill du inte,
Men vad gömmer du?
Alla tänker att du inte har några känslor-
Men de känner ju inte dig.
Alla tänker att ditt hjärta är som is,
Men de vet inte vem som har fryst det.
Du är en så mystisk person,
Tyvärr vill ingen veta varför.
De ser en mogen tjej som är ung,
Men du tycker att din själ är gammal.
Varje dag ser de ett stort leende-
Varje natt gråter du.
Alla tänker att du har allt,
Men du är så ensam.
Mina tårar är röda- fulla av sorg.
Jag har så stor smärta
Vilket jag gömmer med en mask.
Vill du ta av masken?
Vill du dela min smärta med mig?
Vill du värma upp mitt is hjärtat?
Var redo för det som du får höra-
Den berättelsen ska förändra ditt liv.

Persiska

Första pris: Farhad Rezai

Rosendalsgymnasiet

Resan utan slut

Var ska man börja

Ska man börja vid de oändligt långsträckta vattendrag?

Eller vid de trötta och skyddslösa resenärerna?

Resenärer som inte har aning om resans mål

Men åker i förhoppning att finna rättvisan

Alla kommer inte nå fram till målet – ingen tvekan om det

då på nätterna alla på båten är vakna, även barnen

Att ge sig ut på havet är många gånger detsamma som att drunkna

O, vad jag önskar att det inte var sant

och att mödrarna inte behövde vara så pass utom sig.

سفر بی انتها

از کجا باید شروع کرد؟

از آب های وسیع و بی انتها

یا از مسافدهای خسته و بی پناه؟

از مسافرهایی که نمی دانند مقصد را

اما می روند تا شاید بیابند عدالت را

نرسند همه به مقصد این آشکار است

چرا که شبها روی کشتی جنگی کودکان هم بیدارند

دل به دریا زدند و غرق دریا شدند

کاش این قصه حقیقت نداشت

چرا که مادران پریشانند



Andra pris: Sabere Hasn Yadziy

Von Bahrs skola

Denna trötta och oförmögna själ sitter i sin
ensamhet.
Vissnar alla dess ådror från roten.
Och droppande tårdiamanter regnar ner som
pärlor.
Tårdropparna från kalla och besvikna ögon.
Skratt vill fly läpparna och sorgens tysta
närvaro känns.
Det hörs ljudet av trötta andedräkter massvis.
När slutar detta? När kommer glädje?
Men det var hennes mjuka, rara händer som
kunde skapa och kommer att skapa på nytt.
Stormar av morgondagens hopp och glädje.
Men det var ju hennes eget val både det goda
och det onda.
Men ändå om hon inte tänkte så mycket.....

می نشیند تنهای تنها , دل خسته و دست بسته
می خشکد از ریشه، رشته رشته رگ برگ ها رگ های
خونی مویرگ ها
می چکد قطره قطره همچون الماس
می بارد دانه دانه همچون مرواید
قطره های اشک از چشمان بی روح، تار و تاریک
فرار خنده از لب، سکوت غم و اندوه آروم آروم
صدای نفس های خسته، دسته دسته، نفس های شکسته
چرا آخر ندارد این همه غم، اه و اندوه
غصه و غم
ولی دست خودش بود صاف و ساده، نرم و نازک
ساخت و می سازد باد و توفان
زین همه رویای فردا
پس دیدید دست خودش بود، کاش فکر نمی کرد هیچ وقت

Tredje pris: Behdis Tehrani

Katedralskolan

Ditt kött är inte mitt kött
dina ben är inte mina ben
och ändå är du en del av mig
Glöm aldrig, inte ens för en sekund
att din plats inte var under mitt hjärta
din plats var mitt i själva hjärtat på mig.

نه گوشتی از گوشت تنم
نه استخوانی از استخوانم
ولی تو از ان منی از وجود منی
برای یک لحظه هم فراموش نکن
تو در زیر قلبم نبودی بلکه در درون ان بود

Spanska steg 3+

Ensam tävlare: Matilda Höög

Rosendalsgymnasiet NA13B

La Noche

La noche
Mística, Oscura
Cavilamos y nos preocupamos
Del día que está
El día que va a estar
El día que estuvo

La noche
Tranquila, Bonita
Tu viaje al país de los sueños
Allí estás libre
En todo caso
hasta que la aurora viene

Natten

Natten
Mystisk, Mörk
Vi grubblar och oroar oss
För dagen som är
Dagen som kommer
Dagen som var

Natten
Lugn, Vacker
Din resa till drömmarnas stad
Här är du fri
I alla fall
Tills gryningen kommer



Matilda Höög, ensam tävlare i Spanska steg 3+ vann i lotteriet.
Priset är en två-veckors språkresa till England, sponsrad av Språkpunkten.

Thai

Första pris: Jeerawat Somsiyoo

Västerängskolan Bålsta, FBK

เพื่อน

ในดวงจิตคิดถึงเพื่อนไม่จืดจาง
เมื่อวันวานทุกวันนี้ยังมีเธอ

อากาศหนาวเฝ้าห้วงหาเพื่อนเสมอ
คิดถึงเธอตลอดไปไม่ลืมเลือน

Andra pris: Nathapol Nimto

Västerängskolan Bålsta

เรียนเป็นที่ๆสนุกที่สุด โรงเรียนเป็นที่ได้ความ
รู้มากที่สุด

โรงเรียนเป็นที่ทำให้ผมเก่งที่สุด โรงเรียนเป็นที่
ทำให้ผมเป็นคนดี

โรงเรียนสอนผมทุกอย่าง โรงเรียนสอนให้ผม
ทำงานร่วมกับคนอื่นได้

โรงเรียนเป็นที่ทำให้ผมดูแลตัวเองได้ โรงเรียน
ทำให้ผมได้ทำงานดี

โรงเรียนทำให้พ่อแม่พอใจ เราต้องคิดถึงคนที่เขา
อยากเรียน

แต่พวกเขาเข้าโรงเรียน แต่พวกเราเขาได้ แล้ว
เราก็ตั้งใจเรียนต่อไป

Vänner

I min själ minskar inte saknaden efter mina
vänner

Jag har haft dig länge och jag har fortfarande
dig

När kylan kommer är jag alltid orolig för dig

Saknar dig för evigt och kommer aldrig att
glömma dig.

Skolan är roligast. I skolan får jag mycket
kunskap.

Skolan gör mig duktig. Skolan gör mig bra.

Skolan lär mig allt. Skolan lär mig att göra
jobbet tillsammans med andra.

Skolan lär mig att klara mig själv. Skolan
hjälper mig så jag kan få ett bra jobb.

Skolan gör mina föräldrar glada.

Vi måste tänka på människor som vill gå i
skolan.

Men de kan inte gå i skolan men vi kan.

Då måste vi kämpa på när vi får vara i
skolan.

Tredje pris: Poramet Phuepkhunthod

Västerängskolan Bålsta VS FBK

ฉันรักเธอ

ฟ้าอยู่ไกล สุดสอย คอยชะเง้อ

ดินคงเก้อ เพื่อหา ฟ้าทุกวัน

ยามค่ำคืน ดินหนาว ฝ้ามองจัน

อยากบอกฟ้า ทุกวัน ฉันรักเธอ

När jag ser på himlen saknar jag dig som jag älskar.

Jag kan inte sluta tänka på dig, du finns alltid i min tanke

När kvällen är kall och ensam värmer mig tanken på dig

Jag skulle säga att jag älskar dig varje dag.



Här får de thailändska eleverna sina priser: Jeerawat Somsiyoo tre biobiljetter, Nathapol Nimto två biobiljetter, Poramet Phuepkhunthod en biobiljett. Dessutom får de, precis som alla andra, var sitt diplom, sin bok och sin lott som kan ge vinnaren en två-veckors språkresa till England.

Tyska steg 1-2

Första pris: Alma Lindqvist

Livets Ords kristna skola

Pause der Natur

Die regnerischen Tage sind
Eine Pause für die Natur.
Alle die Bäume waren so still
Und die Blumen waren so frei.
Ein Tag wie dieser
Ist eine Pause
Für die Natur.

Naturens paus

De regniga dagarna är såsom
en paus för naturen
alla träd var så stilla
och blommorna var så fria
en dag som denna
är som en paus
för naturen

Andras pris: Ludwig Sandberg

Örbyhus skola

Liebe

Liebe und Gefühle
geliebt, geschätzt, gemocht
Was mehr kann man sagen
Du hast alles
Dir ist es leicht
Du bekommst was du willst
Magst du es nicht
Versuch wie ich zu leben
Morgen ist ein neuer Tag
Denk an die Zukunft
Sie wird hell

Kärlek

Kärlek och känslor
Älskad, uppskattad, omtyckt
Vad mera kan man säga
Du har allt
För dig är det lätt
Du får vad du vill
Gillar du det inte
Försök att leva som jag
I morgon är en ny dag
Tänk på framtiden
Den blir ljus

Tredje pris: Elise Kjösnes

Livets Ords kristna skola

Auf Wiedersehen!

Wenn du geboren bist musst du zur Welt
hallo sagen,
und zu deinem Mutterbauch
auf Wiedersehen.

Wenn du ein Kind bist musst du zur Schule
hallo sagen
und zum Kindergarten
auf Wiedersehen.

Wenn du ein Jugendlicher bist musst du zum
Erwachsensein hallo sagen
und zu deiner Kindheit
auf Wiedersehen.

Wenn du ein Erwachsener bist musst du zu
einer Person hallo sagen
und zu deinem Singleleben
auf Wiedersehen.

Wenn du alt bist musst du zum Tod hallo
sagen,
und zu deinem Leben und deiner Familie
auf Wiedersehen.

Auf Wiedersehen.

Farväl!

När du föds
måste du säga hej till världen
och till mammas mage
farväl

När du är barn måste du säga hej
till skolan och till förskolan
farväl

När blir ungdom måste du säga hej
till att bli vuxen och till barndomen
farväl

När du är vuxen måste du säga hej
till en person och till singellivet
farväl

när du blir gammal måste du säga hej
till döden och till ditt liv och familjen
farväl

Farväl!

Tyska steg 3+

Första pris: Josefine Norlin

Rosendals gymnasiet

Denken in der Nacht

Die ruhige Nacht wacht auf mit endloser
Unsicherheit

Ich verstehe nichts und frage, hast du etwas
Zeit?

Tiefe Augen sind Sterne im Schwarz

Hier ist alles möglich, mein Schatz

Langsam atmen wir die kalte Luft gleich

In der Dunkelheit vermisste ich das, was ich
weiss

Hier sind alle schwierige Gedanken klar

In der Angst sind wir glücklich, jede
Sekunde und jedes Jahr

Das Licht unter dem Mond ist still und
verquollen

Ich sage, wir können alles, was wir wollen

Die Zeit für die Nacht ist vorbei

Jetzt ist das Ende, ich bin nicht mehr frei.

Nattens tankar

Den rofyllda natten vaknar upp med ändlös
osäkerhet

Jag förstår ingenting, och frågar: har du tid?

Djupa ögon är stjärnor i svart

Här är allting möjligt, min älskade.

Långsamt andas vi in den kalla luften

i mörkret saknar jag det som jag vet.

Här är alla svåra tankar klara

I rädslan är vi lyckliga, varje sekund och år

Ljuset under månen är stilla och svullen

Jag säger att vi kan allt som vi vill.

Tiden för natten är förbi

Nu är det slut, jag är inte längre fri.

Andra pris: Sara Klerhed

Rosendalsgymnasiet

Der Wind

Ich kann dich nicht sehen

Ich kann mit dir nicht sprechen,

Aber ich kann dich hören

und ich kann dich fühlen.

Du bist überall und nirgends

Du bist hier und da

In Ägypten, Mexico, Schweden und den
USA

Ich kann dich nicht sehen

Ich kann mit dir nicht sprechen,

Aber ich kann dich hören

und ich kann dich fühlen.

Du bist der Wind,

Manchmal kommst du aus dem Norden,

Manchmal aus dem Süden, Westen oder
Osten

Aber du bist immer hier.

Vinden

Jag kan inte se dig

Jag kan inte tala med dig.

Men jag kan höra dig

Och jag kan känna dig.

Du är överallt och ingenstans

Du är här och där

I Egypten, Mexico, Sverige och i USA

Jag kan inte se dig

Jag kan inte tala med dig

Men jag kan höra dig

Och jag kan känna dig.

Du är vinden,

Ibland kommer du från norr

Ibland från syd, väst och öst,

Men du är alltid här

Tredje pris: Martin Eklund

Rosendalsgymnasiet

Die Helden des Krieges

Die Erinnerung an die Helden verblasst
mehr und mehr jedes Jahr.

In den tiefen grunden der Meere
auf grasüberdeckten Bergen
in grossen Wäldern sind sie gefallen.

Alle haben sie verschiedene Flaggen getragen
aber mit dem Tode haben sie gleichgültigkeit
gefunden

da liegen sie alle

Bruder im Krieg.

Lasst uns ihre Opfer nie vergessen

ihren Mut

ihre Tapferkeit

lasst uns die Helden des Krieges nie vergessen.

”Krigets hjältar”

Minnet av dem bleknar
mer och mer för varje år.

Under havsytan
på gräsbetäckta berg
i de stora skogarna har de stupat.

De har alla burit olika fanor i livet
men i döden har de hittat likgiltighet
där ligger de alla

bröder i krig.

Låt oss aldrig glömma deras
uppoftningar

deras mod

deras tapperhet

låt oss aldrig glömma krigets hjältar.



Från vänster: Kristina Axell sekreterare i föreningen Poesi utan gränser, Charlotte Gottfries konferencier, Birgit Harling vice ordförande och Reza Rezvani ordförande i föreningen Poesi utan gränser.

Tyska modersmål

Ensam tävlare: Joel Hafner

Livets Ords kristna skola

Kalter Winter

Still liegt der Schnee,
Gefroren ist der See.
Der kalte Winter ist bald dahin.
Gefroren sitzen kleine Kinder,
Ohne Haus und Kleider.
Wieso macht das so weh?
Wenn wir in unserem Hause sitzen,
Ein eiserner See da viele Spuren drin sitzen.

Kall vinter

Stilla ligger snön
frusen är sjön
Den kalla vintern är snart här
de små barnen sitter frusna
utan hus och kläder
Varför gör det så ont?
När vi sitter i vårt hus
en djupfryst sjö
märkt av många spår



Tävlarna i amarigna med domaren Tatek Tegenu

Engelska

Åk 6

Denna tävling gällde endast Uppsala kommun.

De tävlande som anmälts delades in i fyra distrikt: centrum, norra, östra, södra. Då eleverna från norra distriktet inte var närvarande vid finalen finns endast tre distrikt representerade på de följande sidorna.

En elev från Engelska skolans åk 5 har bedömts kunna likställas med elever i åk 6 i övriga skolor.



Centrum

Första pris: Olle Thermaenius, Jensen grundskola, Uppsala

Mom

Mom, you are so beautiful
I love your food
And your attitude.
You are a part
Of my heart.
My love to you is so big like a star
We will never part.
You are the best
In all the test.
You and I against everything.



Andra pris: Ivar Ahlberg, Jensen grundskola, Uppsala

Mom

You shine like the sun
You make everybody smile
You care about people
You give warm hugs
You are funny
You are the same as me

Tredje pris: Hugo Jernberg Sörensen, Jensen grundskola, Uppsala

Sports

I love sport
It's a part of my heart
Sport can be short
But it's a good start
Football is the best
Best in the test
In skiing
You're just being

And handball
Is almost like football
In Sweden, you like hockey
It is Sweden's key.

Östra

Delat första pris: Madeleine Karhunen, Trädgårdsskolan; Livets Ord Kristna Skola, Uppsala

Do you?

Do you believe in Loving others?
Even if they aren't loved of the social heart
Do you believe in Living your life today?
Without caring what others say
Do you believe in the God above us?
That gave us the life we're living today
Do you believe in not Restricting yourself?
Living your life young, wild and free
Do you believe in Hellos?
And Goodbyes?
In laughters and Cries?
Do you believe in Freedom?
And Peace?
For everyone on this planet?
I want all of this
I want a Free World
For every single person
On this planet
Do you?

Delat första pris: Emma Fyrmark, Trädgårdsskolan; Livets Ord Kristna Skola, Uppsala

A Poem

When the sun is setting, everyone's in fright
All the people know it has begun and it's not gonna be bright
They think they can hide
But it always gonna stare at them with eyes so wide
When the little monster is doing something mean
It's gonna make sure everything's unseen
When the monster spots you and you see your home and try to run back
It always ends up a body on the railway track
When you feel the sense of your death
You always gonna regret taking the last breath
They say the pain is not for long
But they're wrong

Tredje pris:, Janina Åkerhielm, Trädgårdsskolan; Livets Ord Kristna Skola, Uppsala

My Loved One

Love waits for you
When the night is here
Please say "I do"
And all will be clear
The night is dark
But the day is bright
Can you feel the spark
For you I will fight
You're my true loved one
A real friend
And you'll be that
'Till the world ends
Love lasts forever
Sense is just a key
That makes you think clever
But please be with me
The world is an ugly place
But with you I'm free
With your beautiful face
I know that I'll be
With you my love
And with the God above

Södra

Första pris: Malva Westerlund åk 5, Internationella Engelska Skolan

Unite

Even though Earth might look neat from space
I think that Earth is a horrible place
All because love is long lost from now
But there's a way to survive, I know how..

If we don't love, we're all gonna die
Of depression and weapons, this isn't a lie!
Now, please note that this is upsetting me
We must open our eyes, why can't we see?

To together stand tall

Or to separately fall
So come friend, take my hand
And united we'll stand

Delat andra pris: Hanna Oja,
Malmaskolan

War

No one remembers
When the sky turned red
When the deadly fire first attacked the
world

There are children in our world
Who are drowning in pain
For them there's no sunshine
Only never ending rain

The children are crying
They see people dying
They hear people screaming
They think they are dreaming
And any time they will wake
Up from their bad dream
And the world will be
Like it has always been

They are trapped in darkness
They can't go out
No one sees them cry
No one hears them shout

People are suffering
Like this every day
Every hour, right now too
We have to change it
Only we can break it
Then the sky can turn blue



Delat andra pris: Rawa Hussein, Malmaskolan

Why war?

Why war? Can't we solve it in another way?
All we want is just to see people play
People are crying, nobody is smiling
Nobody takes care, junks are piling
People are frightening, that's just bad

People are shooting, that's just sad
If we stop the war we all would be glad
Why war? Why war? Why war

Det här häftet består av de dikter som finalisterna i Poesi utan gränser 2014 har framfört på Uppsala Stadsbibliotek den 16 mars i anslutning till Världspoesidagen som årligen infaller den 21 mars. De med svensk översättning försedda dikterna var på många olika språk, såväl skolspråken som andra språk som eleverna på olika sätt hade med sig. Med anledning av Fredsåret 2014 vill vi framhålla följande två dikter.

Dikt på franska och svenska av Salah Eddine Hamdouchi, Eriksbergsskolan

La Guerre

Arrête , tout le monde est triste.
On veut de la paix,
Tu as tué nos soeurs et nos frères .

Tu n'as pas de couleur, même pas le noir.
Tu n as rien à expliquer.

Je tourne à droite puis à gauche.
Nos coeurs sont morts, il ne reste que la
bouche.

Si les fleurs meurent, elles reviendront un
jour.
Mais si l'homme meurt, Il ne reviendra
jamais.

Kriget

Stanna, hela världen är ledsen.
Vi vill ha fred.
Du har dödat våra systrar och bröder.

Du har ingen färg, inte ens svart.
Du har ingenting att förklara.

Jag svänger till höger sedan till vänster.
Våra hjärtan är döda, bara munnen är kvar.

Om blommorna dör så kommer de tillbaka
en dag.
Men om människan dör kommer hon aldrig
tillbaka.

Dikt på engelska av Malva Westerlund åk 5, Internationella Engelska Skolan

Unite

Even though Earth might look neat from space
I think that Earth is a horrible place
All because love is long lost from now
But there's a way to survive, I know how..

If we don't love, we're all gonna die
Of depression and weapons, this isn't a lie!
Now, please note that this is upsetting me
We must open our eyes, why can't we see?

To together stand tall
Or to separately fall
So come friend, take my hand

And united we'll stand.